

Orthography

潮州白话正字法

Teochew Vernacular

编写: 海墘闽语论坛白话字推广小组

主编: 輶轩使者、Limkianhui

责任主编: 此君

现代潮州话罗马字（新白话字）

Modern Teochew Romanization (MTR)

1、字母表

a	b	ch	chh	e	g	h
i	j	k	kh	l	m	n
ng	o	p	ph	s	t	th
ts	tsh	u	u̇	v	y	z

对应 IPA¹:

a	b	ts	ts ^h	ɛ	g	h/?
i	z	k	k ^h	l	m	n
ŋ	ɔ	p	p ^h	s	t	t ^h
ts	ts ^h	u	u̇	u	i	z

对应普通话拼音/粤省 60 拼音:

a	bh	z	c	ê	gh	h
i	r	g	k	l	m	n
ng	o	b	p	s	d	t
z	c	u	e	u	i	r

* r 不翘舌

¹ The International Phonetic Alphabet, 简称 IPA

2、声母表

p	ph	m	b	
t	th	n	l	
k	kh	ng	g	h
ts	tsh	s	z	
ch	chh		j	

说明:

当 ts、tsh、z 後接 i 或 e 时，改写为 ch、chh、j

3、介母（韵头）表

i	u
y	

说明:

当 i 做为介母时，可以改写为 y

4、韵腹表

a	i	u	e	o	ụ
---	---	---	---	---	----

说明:

1) 当 i 处于词首且需要大写时，因容易与 l 混淆，可以改写为 Y 或用 ĭ

2) 当 ụ 在电脑上输入不便时，可以转写为 ur 或采用越南语罗马字母 ụ

5、韵尾表

i	u		
p	t	k	h
m	n	ng	

说明:

- 1) 韵尾 i、u 用以构成复合元音
- 2) 入声韵尾用 p、t、k、h 表示。其中，h 发音为 /ʔ/
- 3) 鼻音韵尾用 m、n、t 表示，对应入声韵尾 p、t、k

6、其他

1) 鼻化音符号

鼻化元音用小 n (ⁿ) 右上悬挂于词尾。

2) 辅音音节成韵

m ng ngh

3) 调号

调号标在韵腹上，不标介母、韵尾。标调只标本调，不标变调。ng/ngh 标在 n 上。

以 a 为例:

	平	上	去	入
阴	a	á	à	ah
阳	â	ǎ	ā	âh

7、正词法

白话字书写时，采用“分词连写”(word-segmentation)，连写时采用连字符(-)。具体规则如下：

1) 按意群分写。

e. g. 马 bé 葡萄 phû-thô 电脑 tiǎn-náu

2) 偏正短语，分写。

e. g. 酸葡萄 sng phû-thô 旧电脑 kû tiǎn-náu

3) 动宾短语，分写。

e. g. 打人 phah nâng 写字 siá jī

4) 专有名词以及句子起首首字母大写。书写姓名时，姓与名分开写，且各自首字母大写。

e. g. 汕头 Suaⁿ-thâu 潮州 Tiê-chiu 日本語 Jît-pún gúr

吕蒙正 Lǚ Mông-chèng

5) 表示数量时，可以使用阿拉伯数字。专业单位名词可以使用相应的单位符号。

e. g. 三个人 3-kâi nâng 85 摄氏度 85°C

6) 轻声变调标示用'。如果本调字後边的变调多过一个字时，用'。

需要轻声变调的情况：

i. 人称代词做宾语。 e. g. 打他 phah'í

ii. 结构助词“其”(的)。

iii. 补助词。

着 tiêh 了 liáu 来 lâi 去 khùr 起 khí 落 lôh 过 kuè

iv. 疑问词。

么 me 呢 ne 吓 hēⁿ 喏 hōⁿ

v. 强调句式“是”、“有”後边复述部分。

e. g. 好是好 hó sǐ 'hó

7) 词汇中的各个字都不变调时，采用=

e. g. 心平气和 sim = phêng = khì = hua

8) 外语之转写，采用拉丁字母的外语人名、地名，且非日常所用者，可以直接照搬，无需翻译。日语之转写可采用平文式或黑本式¹，或直接照汉字用 MTR 书写。

e. g. 约翰 John 铃木 Suzuki / Leng-bâk

9) 其他:

在非正式场合、私人日记等，可以用 x 来表示“々”，使用规则与之相同。书面出版物等，允许使用 &, etc. 等拉丁语缩略符号。

8、参考

1) 汲约翰 (J. Gibson) 和菲尔德 (A. M. Field) 的 PUJ 体系

汲约翰的体系，可以说是 MTR 的最主要基座。与 MTR 最主要得区别在于：阳上声的调符使用了波浪纹（如 \tilde{a} ，以 a 为例，下同），阳入声和闽南一样使用小短竖。潮州话圣经，就是用 Gibson 的这套罗马字正字法。Gibson 的潮正两音字集、耶士摩 (Ashmore) 的汕头话语法基础教程和卓威廉 (William Duffus) 的 English-Chinese Vocabulary of the Vernacular or Spoken Language of Swatow 等重要著作都是用这套罗马字。

菲尔德的体系，主要与 Gibson 体系的差别是，塞擦音清不送气用 c，

¹ 即日语的罗马字转写方法。其中人名的长音可以用 h 来表示，如“大木” Ohki

清送气用 ch, 而阳上调符号用 ä, 阳入调符用 â。同时, ou 用 o, o 则用 ȯ。ua 存在 ua、oa、w (以 wn 的形式) 多种形式。她在教会中人际状态较差, 所以没能参与译经。她的主要贡献是关注汕头地区的妇女教育。

2) POJ¹字母

POJ 字母及其运用大致与 MTR 相同, 主要不同在于:

ȯ 其音与 MTR 之 o 相同, 但所管之字大致对应 MTR 之 ou。

3) 越南语字母表 (Chữ Quốc Ngữ)

a ä â b c d đ e ê g h i k l m n o ô ơ p q r s t u ư v x y

此外, 还有二合字母和三和字母:

ch gh gi kh ng nh ph qu th tr ngh

4) 世界语 (Esperanto) 字母表

a b c ĉ d e f g ĝ h ĥ i j ĵ k l m n o p r s ŝ t u ŭ v z

¹ POJ 闽南白话字